

FIȘA DISCIPLINEI
Anul universitar 2020 – 2021
Anul II / Semestrul 3

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Traducere și Interpretare

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<i>Limba franceză. Inițiere în interpretarea simultană și consecutivă</i>			2.2. Cod disciplină	TIF213		
2.3. Titularul activității de curs							
2.4. Titularul activității de laborator	Asist. univ. dr. Aura Cibian						
2.5. Anul de studiu	II	2.6. Semestrul	3	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	E	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs	-	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs		3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					47 ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					13
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități (pregătire în sesiune)					

3.7 Total ore studiu individual	47
3.8 Total ore din planul de învățământ	28
3.9 Total ore pe semestru	75
3.10 Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
--------------------------------	--

5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	
--	--

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>Comunicare efectivă, în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2-C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European de referință).</p> <p>Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate.</p> <p>Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, B, C.</p>
Competențe transversale	<p>Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate).</p> <p>Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Valorificarea cunoștințelor anterioare din domeniile conexe.</p> <p>Însușirea terminologiei specifice acestei discipline.</p> <p>Dobândirea noțiunilor fundamentale ale disciplinei.</p> <p>Plasarea cunostintelor noi în perspectiva practicilor de traducere și interpretariat.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Cunoașterea, înțelegerea conceptelor, teoriilor și metodelor de bază ale domeniului și ale ariei de specializare; utilizarea lor adecvată în comunicarea profesională.</p> <p>Utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte etc. asociate domeniului.</p> <p>Aplicarea unor principii și metode de bază pentru rezolvarea de probleme / situații bine definite, tipice domeniului în condiții de asistență calificată.</p> <p>Executarea responsabilă a sarcinilor profesionale, în condiții de autonomie restrânsă și asistență calificată.</p> <p>Conștientizarea nevoii de formare continuă; utilizarea eficientă a resurselor și tehnicilor de învățare pentru dezvoltarea personală și profesională.</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
8.2 Laborator		
L1. Considérations préliminaires Différences entre l'oral et l'écrit, entre l'interprétation simultanée et consécutive ; classifications.	Prelegere	ARMSTRONG, Nigel, <i>Translation,</i>
L2. Qualités du métier d'interprète Offres d'emploi Traits principaux de caractère de l'interprète : grande culture générale, curiosité constante pluridisciplinaire, pouvoir de concentration, bonne mémoire, capacité de retenir l'essentiel et de redire en temps réel (presque instantanément) avec un décalage minimum ; savoir gérer un flux continu d'informations car l'orateur ne peut être interrompu ; savoir faire face aux difficultés linguistiques (jeux de mots, proverbes, clichés, histoires drôles, changements de registre, prononciations mauvaises, etc.).	Prelegere Exemplificări	<i>Linguistics,</i> <i>Culture</i> – a French-English handbook, Multilingual Matters, 2005. CALVET, Louis-Jean, <i>La</i>

L3. Témoignages d'interprètes professionnels	Exemplificări Problematizari	<i>traduction orale</i> ,
L4. La <i>simultanée</i> L'importance de la compétence linguistique en simultanée. Exercice illustratif (traduire les chiffres)	Exemplificări Aplicații	Collection Que sais-je ?, Presses
L5. La <i>simultanée</i> Difficultés rencontrées par les interprètes (par ex. les unités de langue / unités de sens ; l'adaptation, la synthèse, traduction des idées principales...) Exercice - cadre de manifestation : l'interprète n'est pas familiarisé à l'avance avec le discours qui sera prononcé et qu'il va interpréter. Discours encadré dans le <i>domaine politique</i> et <i>prononcé en français. Interprétation en roumain.</i> L'interprète prendra conscience suite à cet exercice de ses limites linguistiques et culturelles.	Prelegere Exemplificări Aplicații	Universitaires de France, Paris, 1984. GHEORGHIU ILIESCU, Cătălina, SANDU-TIȚU, Alexandra Andreea, ANTOHI, Roxana Mihaela,
L6. La <i>simultanée</i> Du mot à l'idée ; exercices	Aplicații	<i>Introducere în interpretariat</i> ,
L7. La <i>simultanée</i> Du mot à l'idée ; exercices	Aplicații	Institutul European, 2006.
L8. La <i>simultanée</i> Traduction a vue	Aplicații	GOUADEC, Daniel, <i>Profession traducteur</i> , Paris, La Maison du dictionnaire, 2002.
L9. La <i>consécutiv</i> L'interprète de liaison	Prelegere Exemplificări Aplicații	
L10. La <i>consécutiv</i> La prise de notes	Prelegere Exemplificări	
L11. La <i>consécutiv</i> Métier guide-conférencier	Prelegere Exemplificări Aplicații	
L12. La <i>consécutiv</i> Métier guide-conférencier	Exemplificări Aplicații	
L13. La <i>consécutiv</i> Métier guide-conférencier	Exemplificări Aplicații	
L14. Considérations finales. Bilan.	Conversație	
<p>Bibliografie minimală obligatorie Cibian, Aura, <i>Initiere in interpretarea simultana si consecutiva</i>, Alba Iulia, 2020 (format électronique).</p> <p>Ouvrages spécialisés ARMSTRONG, Nigel, <i>Translation, Linguistics, Culture – a French-English handbook</i>, Multilingual Matters, 2005. CALVET, Louis-Jean, <i>La traduction orale</i>, Collection Que sais-je ?, Presses Universitaires de France, Paris, 1984. GHEORGHIU ILIESCU, Cătălina, SANDU-TIȚU, Alexandra Andreea, ANTOHI, Roxana Mihaela, <i>Introducere în interpretariat</i>, Institutul European, 2006. GOUADEC, Daniel, <i>Profession traducteur</i>, Paris, La Maison du dictionnaire, 2002. GOUADEC, Daniel, <i>Le traducteur, la traduction et l'entreprise</i>, Afnor Gestion, 1989 (variante en-ligne). LADMIRAL, Jean-René, <i>Traduire : Théorèmes pour la traduction</i>, 2^e édition, Paris, Gallimard, 1994. LEDERER, Marianne, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i>, Caen, Lettres Modernes Minard, 2006. MAINGUENEAU, Dominique, <i>Analyser les textes de communication</i>, Paris, Nathan Université, 1998. MESCHONNIC, Henri, <i>Poétique du traduire</i>, Verdier, 1999. MUNDAY, Jeremy, <i>Introducing Translation Studies 3rd edition</i>, Routledge, 2012.</p>		

NIDA, Eugene, *Traducerea sensurilor*. Traducerea posibilă și imposibilă, Iași, Institutul European, 2004.
STEINER, George, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, 3^e édition, Paris, Albin Michel, 1998.

Dictionnaires spécialisés

Chantreau, Alain Rey et Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1994.

Hașdeu, Iulia, Sîrbu, Gabriela, *Dicționar de cuvinte și expresii comune limbilor română și franceză*, București, Albatros, 1988.

Negreanu, Aristița, *Dicționar de expresii român-francez*, București, Ed. Babel, 1994.

Negreanu, Aristița, *Dicționar de expresii francez-român*, București, Ed. Univers, 1996.

Negreanu, Aristița, *Franceza de azi. Le français branché*, București, Humanitas, 1996.

Dictionnaires bilingues (domaine roumain - français)

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/ laborator	Comunicarea orală eficientă, cantitatea și calitatea cunoștințelor teoretice dobândite, integrarea lor în ansamblul cunoștințelor generale de limba franceză. Expunerea materialelor realizate prin parcurgerea bibliografiei de specialitate recomandate.	oral scris	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță: <i>Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) :</i> - cunoștințe minimale din problematica disciplinei; - capacitate redusă de transfer a informației de specialitate, dar cu transmiterea unor idei principale.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

25.09.2020

.....

Data avizării în departament

Semnătura director de departament

.....

.....